

Cantata BWV 82

Ich habe genug

J'ai assez

Événement: Purification de la Vierge (2 février)

Première exécution: 2 février 1727

Texte: Anonyme

1

Air [Basse]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich habe genug,

J'ai assez,

Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,

J'ai pris le Sauveur, l'espoir du juste,

Auf meine begierigen Arme genommen;

Dans mes bras avides.

Ich habe genug!

J'ai assez !

Ich hab ihn erblickt,

Je l'ai vu,

Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;

Ma foi a embrassé Jésus ;

Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden

Maintenant j'espère, aujourd'hui même, avec joie

Von hinnen zu scheiden.

Partir d'ici.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Ich habe genug.

J'ai assez.

Mein Trost ist nur allein,

Mon réconfort est seulement

Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.

Que Jésus puisse être mien et que je puisse être sien.

Im Glauben halt ich ihn,

Dans la foi, je le tiens,

Da seh ich auch mit Simeon

Là je vois, avec Siméon,

Die Freude jenes Lebens schon.

Déjà la joie de l'autre vie.

Laßt uns mit diesem Manne ziehn!

Allons avec cet homme !

Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Ah ! si seulement le Seigneur pouvait me sauver
Der Herr erretten;
Des chaînes de mon corps ;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Ah ! si seulement je partais d'ici,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Avec joie, je te dirais à toi, monde :
Ich habe genug.
J'ai assez.

3

[Air \[Basse\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Endormissez-vous, yeux las,
Fallet sanft und selig zu!
Fermez-vous doucement et heureusement !
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Monde, je ne resterai pas plus longtemps ici,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Je ne possède aucune part de toi
Das der Seele könnte taugen.
Qui puisse être utile à mon âme.
Hier muss ich das Elend bauen,
Ici je dois augmenter la misère,
Aber dort, dort werd ich schauen
Mais là-bas, là-bas je verrai
Süßen Friede, stille Ruh.
Une paix douce, un repos paisible.

4

[Récitatif \[Basse\]](#)

Organo

Mein Gott! wann kömmt das schöne: Nun!
Mon Dieu, quand viendra l'agréable "Maintenant !"
Da ich im Friede fahren werde
Quand je voyagerai en paix
Und in dem Sande kühler Erde
Et dans le sable frais de la terre
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Et là, près de toi, je reposerai sur ton sein ?
Der Abschied ist gemacht,
Mes adieux sont faits,
Welt, gute Nacht!
Monde, bonne nuit !

Air [Basse]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich freue mich auf meinen Tod,

Je me réjouis de ma mort,

Ach, hätt er sich schon eingefunden.

Ah, si seulement elle était déjà ici.

Da entkomm ich aller Not,

Alors, j'échapperai à toutes les souffrances

Die mich noch auf der Welt gebunden.

Qui me lient encore au monde.

Citations bibliques en vert, Choral en violet